POLSKA. POLOGNE.

# MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

## Sprawozdanie statystyczne za miesiąc grudzień 1937.

### Bulletin mensuel de statistique municipale pour décembre 1937.

### I. Stosunki meteorologiczne[1]). — Météorologie[1]).

| Dzień *Quantièmes* | Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne* | Ciepłota *Température* średnia *moyenne* | najwyższa *maximum* | najniższa *minimum* | Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau* | Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne* | Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent* godzina — *heures* 7 | | 14 | | 21 | | Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne*[3]) | Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation* | Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée* | Inne spostrzeżenia — *Autres observations*[4]) | Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm*[5]) | Ciepłota *Température* C°[6]) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 700 + mm | C° | | | mm | % | szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.* | | | | | | 0—10 | g. — *heures* | mm | | godz. 8 rano — *h. 8 du matin* | |
| 1 | 40·46 | 3·40 | 4·8 | 0·9 | 5·13 | 89·7 | SW | 1 | WSW | 7 | WSW | 4 | 10·0 | — | 0·02 | Mg D | —251 | . |
| 2 | 34·83 | 4·88 | 7·2 | 2·3 | 4·83 | 75·0 | SW | 10 | — | 0 | SSE | 2 | 9·0 | 2·2 | 0·03 | Mg | —233 | . |
| 3 | 28·09 | 4·88 | 8·0 | 0·2 | 5·93 | 91·0 | ENE | 6 | ENE | 4 | — | 0 | 10·0 | 0·9 | 6·86 | Sz Mg | —222 | . |
| 4 | 28·97 | 3·35 | 5·3 | 1·5 | 5·07 | 84·7 | SSW | 14 | SW | 20 | WSW | 14 | 10·0 | — | 1·62 | D | —210 | . |
| 5 | 33·57 | 0·55 | 2·2 | —0·5 | 4·33 | 88·7 | ENE | 8 | NE | 8 | ENE | 10 | 9·3 | — | 0·03 | D Śn | —164 | . |
| 6 | 29·43 | 0·38 | 1·4 | —1·8 | 4·47 | 96·0 | N | 3 | NE | 6 | ENE | 11 | 10·0 | — | 1·07 | Mg Sz | —168 | . |
| 7 | 32·46 | 0·45 | 2·5 | —0·9 | 4·30 | 89·3 | WSW | 20 | SW | 16 | — | 0 | 7·0 | 3·6 | — | Śn Mg | —181 | . |
| 8 | 36·83 | 0·98 | 2·1 | —0·9 | 4·30 | 88·3 | — | 0 | SSE | 1 | — | 0 | 10·0 | — | 0·19 | Śn Mg | —198 | . |
| 9 | 34·77 | 2·20 | 3·7 | 0·1 | 4·93 | 93·3 | ENE | 1 | NNE | 9 | NE | 11 | 10·0 | — | 0·20 | Mg Sz | —216 | . |
| 10 | 34·31 | 5·45 | 11·0 | 2·7 | 4·57 | 65·7 | WSW | 19 | SSW | 18 | WSW | 15 | 10·0 | 0·6 | 2·17 | D | —234 | . |
| 11 | 42·12 | 0·28 | 5·0 | —0·9 | 3·80 | 80·0 | — | 0 | ENE | 6 | ENE | 8 | 4·7 | 5·3 | 0·69 | Mg Sz | —229 | . |
| 12 | 35·18 | 2·80 | 4·8 | —1·2 | 5·13 | 92·3 | NNE | 7 | WSW | 3 | SW | 8 | 10·0 | — | 1·56 | D Mg | —211 | . |
| 13 | 36·94 | —0·50 | 3·5 | —1·6 | 4·33 | 95·7 | WSW | 4 | W | 3 | ESE | 3 | 9·7 | — | 0·64 | Mg Sz | —221 | . |
| 14 | 29·95 | 2·70 | 4·5 | —1·5 | 5·13 | 92·0 | NE | 6 | NE | 3 | — | 0 | 9·0 | — | 0·12 | D | —231 | . |
| 15 | 31·52 | 2·60 | 4·9 | —1·9 | 4·90 | 91·0 | — | 0 | ENE | 5 | NNE | 6 | 10·0 | 0·3 | 0·06 | Mg Sz | —229 | . |
| 16 | 30·96 | 4·58 | 7·1 | 2·8 | 5·57 | 83·3 | NE | 2 | WSW | 7 | SW | 3 | 9·7 | — | 3·69 | D Mg | —238 | . |
| 17 | 38·18 | 0·60 | 2·9 | —1·9 | 4·03 | 84·7 | — | 0 | — | 0 | W | 7 | 9·0 | — | 0·40 | Mg Sz | —231 | . |
| 18 | 42·06 | 0·30 | 1·4 | 0·1 | 4·23 | 89·7 | WSW | 6 | W | 3 | — | 0 | 8·7 | — | — | Mg Sz | —225 | . |
| 19 | 40·61 | —0·60 | 0·0 | —1·2 | 4·13 | 92·7 | — | 0 | — | 0 | NNW | 2 | 10·0 | — | 3·78 | Mg Śn | —217 | . |
| 20 | 40·12 | —1·68 | —0·1 | —2·4 | 3·80 | 92·7 | WSW | 3 | W | 9 | NW | 8 | 10·0 | — | 1·73 | n | —243 | . |
| 21 | 46·52 | —2·70 | —2·3 | —3·2 | 3·40 | 89·3 | W | 14 | WSW | 14 | SW | 6 | 9·0 | 0·3 | 0·95 | Śn | —249 | . |
| 22 | 51·78 | —3·60 | —3·1 | —5·0 | 2·80 | 79·7 | W | 1 | SW | 3 | NW | 1 | 9·0 | — | 0·02 | Śn | —253 | . |
| 23 | 53·75 | —7·48 | —3·5 | —9·4 | 2·20 | 82·0 | — | 0 | — | 0 | NNW | 1 | 4·7 | 4.1 | 0·02 | Mg Sz | —259 | . |
| 24 | 49·74 | —6·42 | —4·1 | —12·3 | 2·37 | 85·7 | — | 0 | ESE | 2 | ESE | 1 | 7·3 | — | 0·34 | Mg Sadź | —262 | . |
| 25 | 49·94 | —7·72 | —3·4 | —9·7 | 2·50 | 92·3 | ENE | 4 | ENE | 8 | ENE | 8 | 10·0 | — | 0·04 | Śn Sadź | —271 | . |
| 26 | 55·15 | —4·52 | —3·2 | —10·2 | 2·93 | 91·7 | — | 0 | NNW | 10 | NNW | 9 | 10·0 | — | 3·46 | Mg Śn | —256 | . |
| 27 | 56·25 | —4·98 | —3·4 | —5·7 | 2·80 | 86·3 | ENE | 3 | ENE | 4 | NE | 1 | 10·0 | — | 1·68 | Śn Mg | —262 | . |
| 28 | 53·28 | —6·55 | —5·0 | —9·1 | 2·43 | 87·3 | NE | 1 | ENE | 2 | ENE | 1 | 8·3 | — | 0·00 | Śn | —269 | . |
| 29 | 51·41 | —8·38 | —6·4 | —11·5 | 2·07 | 87·0 | W | 1 | SSW | 1 | WSW | 10 | 10·0 | — | 0·35 | Mg Śn | —266 | . |
| 30 | 44·61 | —4·55 | —3·2 | —7·3 | 2·87 | 90·0 | WSW | 10 | SW | 9 | NW | 4 | 10·0 | — | 1·77 | Śn | —265 | . |
| 31 | 43·24 | —4·88 | —3·1 | —5·6 | 2·87 | 88·7 | W | 9 | WSW | 8 | SW | 3 | 10.0 | — | 0·51 | Śn | —272 | . |
| Przeciet. *Moyenne* | 40·57 | —0·78 | 1·34 | —3·07 | 3·94 | 87·6 | 4·94 | | 6.10 | | 5·06 | | 9·2 | Suma 17·3 | Suma 34·00 | — | —233 | — |

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
*D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.*

[2]) N = Północ *(Nord)* E = Wschód *(Est)*
S = Południe *(Sud)* W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein*, 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux*.

[4]) D = deszcz, *pluie*, Śn = śnieg, *neige*, Sz = szron, *gelée blanche*, Gr = grad, *grêle*, Kr = krupy, *grésil*, Mg = mgła, *brouillard*, R = rosa, *rosée*. Bł = błyskawice, *éclairs*. B = burza. *orage*. Mr = mróz. *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; *D'après l'échelle du pont de Stary Most;* — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique*.

[6]) Brak danych. — *Manque des données*

### II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

| **Dzielnice** **Quartiers** | Budowle rozpoczęte *Constructions commencées* Ogółem — *Total* | nowe budowle *constructions nouvelles* | nadbudowy *surélévations* | dobudowy *constructions ajoutées* | przebudowy *reconstructions* | Budowle ukończone *Constructions achevées* Ogółem — *Total* | nowe budowle *constructions nouvelles* | nadbudowy *surélévations* | dobudowy *constructions ajoutées* | przebudowy *reconstructions* | w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de* mieszkań *logements* | izb — *pièces* mieszkalnych *d'habitation* | izb — *pièces* innych — *autres* | Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées* budynków — *bâtiments* | mieszkań — *logements* | izb — *pièces* mieszkalnych *d'habitation* | izb — *pièces* innych — *autres* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Total général* | 41 | 29 | 4 | 7 | 1 | 67 | 51 | 4 | 11 | 1 | 420 | 1099 | 120 | 51 | 125 | 245 | 33 |
| I Śródmieście | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| II Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III Nowy Świat | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 3 | 10 | 19 | 9 |
| IV Piasek | 4 | 2 | 2 | — | — | 7 | 6 | — | 1 | — | 74 | 235 | 12 | 8 | 32 | 69 | 3 |
| V Kleparz | — | — | — | — | — | 4 | 3 | 1 | — | — | 41 | 125 | 2 | 13 | 11 | 31 | 10 |
| VI Wesoła | 1 | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 12 | 31 | 1 | — | — | — | — |
| VII Stradom | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VIII Kazimierz | 1 | 1 | — | — | — | 4 | 2 | — | 1 | 1 | 29 | 82 | 11 | 1 | 7 | 9 | 3 |
| IX Ludwinów | 3 | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| X Zakrzówek | 4 | 4 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 3 | 6 | — | — | — | — | — |
| XI Dębniki | 4 | 3 | 1 | — | — | 3 | 3 | — | — | — | 41 | 91 | 9 | 1 | 7 | 22 | — |
| XII Półwsie | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 2 | — | — | — | 3 | 13 | 15 | 27 | 3 |
| XIII Zwierzyniec | 1 | — | — | — | 1 | 5 | 2 | 2 | 1 | — | 12 | 28 | 10 | — | — | — | — |
| XIV Czarna Wieś | 8 | 7 | — | 1 | — | 3 | 3 | — | — | — | 29 | 68 | 6 | 5 | 17 | 28 | 1 |
| XV Nowa Wieś | 2 | 2 | — | — | — | 4 | 4 | — | — | — | 55 | 144 | 7 | — | — | — | — |
| XVI Łobzów | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | — | 6 | 15 | 2 | — | — | — | — |
| XVII Krowodrza | 5 | 3 | — | 2 | — | 4 | 4 | — | — | — | 8 | 18 | 7 | 3 | 10 | 15 | 2 |
| XVIII Warszawskie | 1 | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 7 | 15 | 6 | 1 | 1 | 5 | 2 |
| XIX Grzegórzki | 4 | 4 | — | — | — | 9 | 7 | 1 | 1 | — | 49 | 111 | 24 | 1 | 5 | 8 | — |
| XX Dąbie | — | — | — | — | — | 3 | 2 | — | 1 | — | 6 | 14 | 1 | — | — | — | — |
| XXI Płaszów | — | — | — | — | — | 3 | 2 | — | 1 | — | 4 | 9 | 4 | — | — | — | — |
| XXII Podgórze | 1 | — | 1 | — | — | 10 | 8 | — | 2 | — | 44 | 107 | 15 | 2 | 10 | 12 | — |



## III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

| Przyczyny zmian<br>*Causes des changements* | Liczba i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains* | części domu *parties de maisons* | Dom — *Maisons (à)*: parter. *sans étages* | 1 piętr. — *étage(s)* | 2 | 3 | 4 + | inne realn. *autres bâtisses* | Razem — *Total* | I | II | III | IV | V | VI | VII | VIII | IX | X | XI | XII | XIII | XIV | XV | XVI | XVII | XVIII | XIX | XX | XXI | XXII |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* . | 38 | 11 | 2 | 5 | 4 | 3 | 1 | — | 64 | 4 | — | — | 2 | 1 | 4 | — | 1 | — | — | 3 | 2 | 5 | 3 | 7 | 5 | 7 | 5 | 9 | — | 1 | 5 |
| Inne kontrakty — *Autres contrats* | 7 | 2 | 4 | 2 | — | 1 | — | — | 16 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | 5 | 1 | 1 | — | 1 | — | 4 | 1 |
| Egzekucja — *Exécution* . . . . . | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Smierć właść. — *Mort du propriétaire* | 6 | 7 | 1 | 4 | 2 | 1 | 1 | — | 22 | 1 | — | — | 2 | 2 | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 9 | — | 3 | — | — | 2 |
| Razem — *Total* . . . | 51 | 21 | 7 | 11 | 6 | 5 | 2 | — | 103 | 5 | — | — | 4 | 4 | 5 | — | 3 | — | — | 3 | 3 | 6 | 3 | 12 | 6 | 18 | 5 | 13 | — | 5 | 8 |

(Columns I–XXII: Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*)

## IV. Ruch ludności[1]) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna z końcem roku / *Population civile à la fin de l'année* 246.723 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 110.155 — kobiet / *femmes* 136.568 — chrześcijan / *chrétiens* 182.986 — żydów / *israélites* 63.737

Ogółem[1]) małżeństw / *Total[1]) mariages* 175 — urodzin żywych / *naissances vivantes* 235 — zgonów / *décès* 240 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* — 5

Na / *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw / *habitants: mariages* 8·51 — urodzin / *naissances* 11·43 — zgonów / *décès* 11·67 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* — 0·24

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

### 1) Małżeństwa. — Mariages.

| Wyznanie mężczyzny<br>*Confession des hommes* | Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom* | gr.-kat. *cath.-gr.* | ewangiel. *evang.* | mojżesz. *mosaïque* | inne *autres* | bez wyzn. *sans conf.* | Razem *Total* | Zamiejsc. *Hab. de passage* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.* . | 134 | — | 1 | — | — | — | 135 | 17 |
| Grecko-katolickie — *Cath.-gr.* . | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — |
| Ewangielickie — *Evangélique* . | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* . | — | — | — | 37 | — | — | 37 | 3 |
| Inne — *Autres* . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Bez wyznania — *Sans confession* | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — |
| Razem — *Total* . . | 135 | — | 1 | 37 | — | 2 | 175 | — |
| Zamiejscowi — *Hab. de passage* | 17 | — | — | 3 | — | — | — | 20 |

| Stan cywilny mężczyzny<br>*Etat civil des hommes* | Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.* | wdowi *veuves* | rozwiedz. *divorcées* | Razem *Total* | Zamiejscowi *Hab. de pass.* |
|---|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* . | 168 | 1 | — | 169 | 20 |
| Wdowi — *Veufs* . | 3 | 2 | — | 5 | — |
| Rozwiedz. — *Divorcés* . | 1 | — | — | 1 | — |
| Razem — *Total* . | 172 | 3 | — | 175 | — |
| Zamiejsc. — *Hab. de pass.* | 20 | — | — | — | 20 |

### 2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

| Wyznanie rodziców<br>*Confession des parents* | Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.* | Dz.-*F.* | nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.* | Dz.-*F.* | Razem *Total* | Zamiejs. *Hab. de pass.* | Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.* | Dz.-*F.* | nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.* | Dz.-*F.* | Razem *Total* | Zamiejs. *Hab. de pass.* | Ogółem — *Total général*: Chł.-*G.* | Dz.-*F.* | Razem *Total* | Zamiejs. *Hab. de pass.* | W tem bliźniąt — *Dont deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.* | 2 dziew. *2 filles* | 1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.* | 69 | 60 | 10 | 9 | 148 | 90 | 4 | — | — | 1 | 5 | 11 | 83 | 70 | 153 | 101 | 2 | — | 1 |
| Grecko-kat. — *Cath.-gr.* . | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | — |
| Ewangielickie — *Evangél.* | 2 | 1 | — | — | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | 3 | 1 | — | — | — |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* . | 31 | 30 | 7[2]) | 15[2]) | 83 | 32 | 2 | 2 | — | — | 4 | — | 40 | 47 | 87 | 32 | — | — | — |
| Inne — *Autres* . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Bez wyzn. — *Sans confession* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Total* . . | 103 | 91 | 17 | 24 | 235 | — | 6 | 2 | — | 1 | 9 | — | 126 | 118 | 244 | — | 2 | — | 1 |
| Zamiejscowi — *Hab. de pass.* | 51 | 52 | 10 | 11 | — | 124 | 4 | 5 | 1 | 1 | — | 11 | 66 | 69 | — | 135 | — | — | 2 |

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tym 7 chłopców i 13 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 7 garçons et 13 filles issus de mariages israélites rituels.*

### 3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

**a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.**

| Stan cywilny<br>*Etat civil* | WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DECEDES: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | grecko-katol. *cath.-gr.* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | ewangielickie *evangélique* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | mojżeszowe *mosaïque* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | inne *autres* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | nieznane *inconnues* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | Ogółem *Total général* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | Zamiejscowi *Hab. de pass* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* . . . . . | 27 | 34 | 61 | — | — | — | — | — | — | 7 | 5 | 12 | — | — | — | — | 1 | 1 | 34 | 40 | 74 | 64 |
| Małżeński — *Mariés* . . . . . | 45 | 24 | 69 | — | — | — | — | — | — | 17 | 7 | 24 | — | — | — | — | — | — | 62 | 31 | 93 | 58 |
| Wdowi — *Veufs* . . . . . . | 11 | 44 | 55 | — | — | — | — | — | — | 3 | 11 | 14 | — | — | — | — | — | — | 14 | 55 | 69 | 7 |
| Rozwiedziony — *Divorcés* . . . . | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 |
| Niewiadomy — *Inconnu* . . . . | 2 | 1 | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | 3 | — |
| Razem — *Total* . . . . | 86 | 103 | 189 | — | — | — | — | — | — | 27 | 23 | 50 | — | — | — | — | 1 | 1 | 113 | 127 | 240 | — |
| Zamiejscowi — *Hab. de passage* . . | 64 | 49 | 113 | — | — | — | — | 1 | 1 | 7 | 9 | 16 | — | — | — | — | — | — | 71 | 59 | — | 130 |

[1]) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

**b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.**

Przyczyny śmierci — Causes des décès (Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

Column key:
1. Dur brzuszny i paradury — Fièvres typhoïde et paratyphoïdes
2. Dur osutkowy — Typhus exanthématique
3. Ospa — Variole
4. Odra — Rougeole
5. Płonica — Scarlatine
6. Krztusiec — Coqueluche
7. Błonica — Diphtérie
8. Grypa — Grippe
9. Dżuma — Peste
10. Gruźlica narządów oddechowych — Tuberculose de l'appareil respiratoire
11. Wszystkie inne postacie gruźlicy — Toutes autres tuberculoses
12. Kiła — Syphilis
13. Zimnica — Paludisme
14. Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — Autres maladies infectieuses et parasitaires
15. Rak i inne nowotwory złośliwe — Cancer et autres tumeurs malignes
16. Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — Autres tumeurs
17. Gościec przewlekły i dna — Rhumatisme chronique et goutte
18. Cukrzyca — Diabète
19. Alkoholizm przewlekły i ostry — Alcoolisme chronique et aigu
20. Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — Autres maladies générales et empoisonnements chroniques
21. Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale
22. Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — Hémorragie cérébrale embolie et thrombose
23. Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — Affections du système nerveux et des organes des sens
24. Choroby serca — Affections du coeur
25. Inne choroby narządów krążenia — Affections des vaisseaux sanguins
26. Zapalenie oskrzeli — Bronchite
27. Zapalenie płuc — Pneumonie
28. Inne choroby narządów oddechowych — Autres affections de l'appareil respiratoire
29. Biegunka i zapalenie jelit — Diarrhée et entérite
30. Zapalenie wyrostka robaczkowego — Appendicite
31. Choroby wątroby i dróg żółciowych — Affections du foie et des voies biliaires
32. Inne choroby narządów trawienia — Autres affections de l'appareil digestif
33. Zapalenie nerek — Néphrite
34. Inne choroby narządów moczopłciowych — Autres affections de l'appareil urinaire
35. Posocznica i zakażenie połogowe — Septicémie et infection puerpérale
36. Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — Autres affections de la grossesse et de l'accouchement
37. Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion
38. Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.
39. Starczość — Sénilité
40. Samobójstwo — Suicide
41. Zabójstwo — Homicide
42. Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — Morts violentes ou accidentelles
43. Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — Maladies non spécifiées ou mal définies

| Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych / Sexe, âge et résidence habituelle des décédés | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | Razem — Total | Zamiejscowi — Habitants de passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Płeć / Sexe | M. — H. | 1 | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 13 | 5 | 1 | — | 3 | 13 | 1 | — | — | — | 3 | — | 4 | 1 | 20 | 8 | — | 8 | 3 | 1 | — | — | 4 | 4 | 1 | — | — | 2 | 4 | 3 | 3 | 1 | 3 | 1 | 113 | 71 |
| | K. — F. | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | — | 14 | — | — | — | 1 | 18 | 1 | — | 1 | — | 1 | — | 13 | 4 | 14 | 10 | 1 | 12 | 3 | 1 | — | 2 | 3 | 2 | 1 | — | 2 | — | 2 | 12 | — | 1 | 3 | 2 | 127 | 59 |
| | Razem / Total | 1 | — | — | — | 3 | — | 2 | — | — | 27 | 5 | 1 | — | 4 | 31 | 2 | — | 1 | — | 4 | — | 17 | 5 | 34 | 18 | 1 | 20 | 6 | 2 | — | 2 | 7 | 6 | 2 | — | 2 | 2 | 6 | 15 | 3 | 2 | 6 | 3 | 240 | 130 |
| Klasy wieku — Séries d'âge: 0 do / à 1 mies. / mois | Chł. — G. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | 5 | 3 |
| | Dz. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 1 | — | — | 3 | 4 |
| 0 do / à 1 roku / an | Chł. G. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 3 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 4 | — | — | — | — | — | 12 | 7 |
| | Dz. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 1 | — | — | 7 | 4 |
| 1 do / à 4 lat / ans | Chł. G. | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 7 |
| | Dz. — F. | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 5 | 1 |
| 5 „ 9 „ | Chł. — G. | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 5 | 5 |
| | Dz. — F. | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 5 |
| 10 „ 14 „ | Chł. G. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| | Dz. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 |
| 15 „ 19 „ | M. — H. | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 2 |
| | K. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 |
| 20 „ 29 „ | M. — H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | 7 | 14 |
| | K. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 6 | 12 |
| 30 „ 39 „ | M. — H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | 13 |
| | K. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 10 | 8 |
| 40 „ 49 „ | M. — H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | 7 |
| | K. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 8 | 5 |
| 50 „ 59 „ | M. — H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 1 | 1 | — | — | 3 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 4 | 2 | — | 2 | 2 | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 23 | 9 |
| | K. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 1 | 6 | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 17 | 6 |
| 60 „ 69 „ | M. — H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 6 | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 7 | 3 | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 24 | 4 |
| | K. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 5 | — | — | — | — | — | — | 6 | 2 | 5 | 2 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 26 | 7 |
| 70 i / et + „ | M. — H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 6 | 3 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 23 | 2 |
| | K. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 6 | — | — | — | — | — | — | 5 | — | 8 | 6 | — | 4 | 1 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 11 | — | — | 1 | — | 45 | 2 |
| niewiadomy / inconnu | M. — H. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | K. — F. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Dzielnice — Quartiers | I Śródmieście | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | 1 | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 1 | — | 2 | 1 | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 18 | × |
| | II Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | × |
| | III Nowy Świat | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 | × |
| | IV Piasek | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 4 | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 4 | 4 | — | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — | 2 | — | 28 | × |
| | V Kleparz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 15 | × |
| | VI Wesoła | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | — | — | — | 1 | 4 | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — | 3 | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 3 | — | 1 | 1 | 1 | 26 | × |
| | VII Stradom | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 2 | 2 | — | 1 | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 13 | × |
| | VIII Kazimierz | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | 2 | — | — | 1 | — | 1 | — | 4 | 2 | 4 | — | — | 3 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 2 | 1 | — | — | — | 27 | × |
| | IX Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | × |
| | X Zakrzówek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | × |
| | XI Dębniki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 7 | × |
| | XII Półwsie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 8 | × |
| | XIII Zwierzyniec | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 3 | — | — | — | — | 8 | × |
| | XIV Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 5 | × |
| | XV Nowa Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 14 | × |
| | XVI Łobzów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 5 | × |
| | XVII Krowodrza | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 3 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | 11 | × |
| | XVIII Warszawskie | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 3 | × |
| | XIX Grzegórzki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 3 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 8 | × |
| | XX Dąbie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 5 | × |
| | XXI Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | × |
| | XXII Podgórze | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 5 | 3 | — | 1 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 22 | × |
| Razem — Total | | 1 | — | — | — | 3 | — | 2 | — | — | 27 | 5 | 1 | — | 4 | 31 | 2 | — | 1 | — | 4 | — | 17 | 5 | 34 | 18 | 1 | 20 | 6 | 2 | — | 2 | 7 | 6 | 2 | — | 2 | 2 | 6 | 15 | 3 | 2 | 6 | 3 | 240 | × |
| Z tego w szpitalach / Dont dans les hôpitaux | | 1 | — | — | — | 3 | — | 1 | — | — | 9 | — | 1 | — | 3 | 8 | 1 | — | — | — | 3 | — | 2 | 3 | 7 | 4 | — | 13 | 3 | — | — | 2 | 6 | 2 | 1 | — | 2 | 2 | 5 | 1 | 2 | 1 | 5 | 1 | 92 | × |
| Zamiejscowi — Haub. de passage | z gmin sąsiednich / de communes voisines | 1 | — | — | — | 2 | — | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 4 | — | — | 1 | 2 | — | — | — | 2 | 3 | — | — | 1 | 2 | — | — | — | 1 | 2 | — | × | 26 |
| | z innych miejsc / d'autres lieux | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 10 | 3 | 1 | — | 3 | 12 | 2 | — | — | — | 3 | — | 3 | 12 | 9 | 2 | 1 | 10 | 2 | — | 2 | 1 | 6 | 4 | 1 | 4 | — | 3 | 6 | — | — | 1 | 1 | — | × | 104 |
| | Razem — Total | 2 | — | — | — | 2 | — | 5 | — | — | 10 | 3 | 1 | — | 3 | 12 | 2 | — | — | — | 4 | — | 3 | 12 | 13 | 2 | 1 | 11 | 4 | — | 2 | 1 | 8 | 7 | 1 | 4 | 1 | 5 | 6 | — | — | 2 | 3 | — | × | 130 |
| | z tego w szpitalach / dont dans les hôpitaux | 2 | — | — | — | 2 | — | 4 | — | — | 10 | 3 | 1 | — | 3 | 12 | 2 | — | — | — | 4 | — | 2 | 12 | 13 | 2 | — | 11 | 4 | — | 2 | 1 | 8 | 7 | 1 | 4 | 1 | 5 | 6 | — | — | 2 | 2 | — | × | 126 |

## V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

| PRZYCHÓD — VERSEMENTS | | | | | | ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem *Total* | | w tem — *dont* | | | | Ogółem *Total* | | w tem — *dont* | | | |
| | | gotówka *argent comptant* | | papiery *titres et valeurs* | | | | gotówka *argent comptant* | | papiery *titres et valeurs* | |
| Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. |
| 1,470.201 | 51 | 1,470.201 | 51 | — | — | 1,540.697 | 67 | 1,540.697 | 67 | — | — |

## VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

| ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE | | | | | ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w ciągu miesiąca *par mois* | dziennie — *par jour* | | | Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* | w ciągu miesiąca *par mois* | średnia dzienna *moyenne par jour* | na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* |
| | średnia *moyenne* | najwyższa *maximum* | najniższa *minimum* | | | | |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | |
| 670.866 | 21.641 | 25.123 | 16.121 | 86·6 | 670.826 | 21.640 | 86·6 |

## VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

| Produkcja gazu *Quantité de gaz produite* | KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Ogółem *En général* | z tego — *dont* | | | strata — *perte* |
| | | do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public* | na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers* | na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine* | |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | |
| 978.310 | 981.910 | 243.258 | 599.955 | 33.104 | 105.593 |

## VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

| Stan — *Etat* | | Liczba — *Nombre* | | | Żarówek — *Ampoules* | | Silników — *Moteurs* | | Innych aparatów — *Autres appareils* | | Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | połączeń domowych *des branchements* | instalacyj *des installations* | liczników *des électromètres* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | |
| Stan z końcem poprzedniego miesiąca *Etat à la fin du mois dernier* | | 5.612 | 55.667 | 51.877 | 764.502 | 31.483·39 | 3.475 | 16.211·95 | 1.753 | 1.849·71 | 49.545·05 |
| w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu* | przybyło *plus* | 3 | 906 | 956 | 6.490 | 347·69 | 38 | 101·95 | 3 | 5·12 | 454·76 |
| | ubyło *moins* | — | 352 | 381 | 2.845 | 122·77 | 13 | 45·53 | 1 | 1·00 | 169·30 |
| Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu* | | 5.615 | 56.221 | 52.452 | 768.147 | 31.708·31 | 3.500 | 16.268·37 | 1.755 | 1.853·83 | 49.830·51 |

## IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

| Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent* | | | Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu* | | | Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | Ogółem *En général* | | | w tem — *dont* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | przez wyszupasowanie *par refoulement* | | | przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux* | | | przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes* | | | przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat* | | | przez zwolnienie *relaxés* | | | w inny sposób *d'une autre manière* | | | | | |
| razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
| 48 | 33 | 15 | 120 | 61 | 59 | 152 | 85 | 67 | 14 | 11 | 3 | 3 | 1 | 2 | 1 | 1 | — | 11 | 6 | 5 | 118 | 64 | 54 | 5 | 2 | 3 | 16 | 9 | 7 |

# X. Przestępczość. — Criminalité.

## (Dane z Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Données du Commandement de la Police d'Etat de Cracovie).

| Liczba bież. *Nombre d'ordre* | Rodzaj przestępstwa *Nature des crimes et délits* | Liczba wypadk. donies. — *Nombre de cas declarés* | Liczba osób zatrzyman. — *Nombre de person arrêtées* |
|---|---|---|---|
| 1 | Zbrodnia stanu art. 93, 94, 95,. 96, 97, 98 K. K. — *Crime de haute-trahison* | — | — |
| 2 | Zniewaga władzy, lub urzędu art. 125, 127 K. K. — *Injure aux autorités et offices publics* | 2 | 1 |
| 3 | Opór jednostkowy art. 129 K. K. — *Résistance individuelle.* | 1 | — |
| 4 | Opór zbiorowy art. 129, 131 K. K. i 163 w związku z 129 K. K. *Résistance collective* | — | — |
| 5 | Zniewaga i czynna napaść na urzędnika art. 132, 133 i § 4 art. 256 K. K. — *Injure et actes de violence envers les fonctionnaires* | 8 | 1 |
| 6 | Ucieczka pozbawionego wolności art. 150, 151 K. K. — *Evasion du détenu* | — | — |
| 7 | Zniewaga Narodu i Państwa art. 152, 153 K. K. — *Injure à la Nation et à l'Etat* | — | — |
| 8 | Nawoływanie do przestępstwa art. 154, 155, 156, 157, 158 K. K. — *Incitation aux infractions* | 1 | — |
| 9 | Należenie do tajnych organizacyj art. 165, 166, 167 K. K. — *Appartenance aux organisations illégales* | — | — |
| 10 | Rozruch art. 162, 163 K. K. — *Tumulte* | — | — |
| 11 | Inne przestępstwa, przeciwko władzom i urzędom — *Autres infractions contre les autorités* | 19 | 1 |
| 12 | Fałszowanie banknotów art. 175, 179 K. K. — *Falsification des billets de banque* | — | — |
| 13 | *Fałszowanie monet kruszcowych art. 175, 176, 179, 180 K. K. Falsification des monnaies* | — | — |
| 14 | Obieg fałszywych banknotów — *Circulation des billets de banque falsifiés* | — | — |
| 15 | Obieg fałszywych monet kruszcowych — *Circulation des monnaies falsifiées* | 96 | — |
| 16 | Fałszowanie i puszczanie w obieg innych papierów i znaczków wartościowych art. 184 K. K. — *Falsification et mise en circulation d'autres titres* | — | — |
| 17 | Fałszowanie dokumentów art. 187, 188, 191 K. K. — *Faux dans les documents et actes* | — | — |
| 18 | Używanie fałszywych dokumentów art. 187, 191, 195, 196 K. K. — *Usage des documents faux* | — | — |
| 19 | Inne fałszerstwa — *Autres falsifications* | — | — |
| 20 | Kuplerstwo i sutenerstwo art. 208, 209, 210 K. K. — *Proxénètes et souteneurs* | 1 | — |
| 21 | Inne przestępstwa na tle seksualnem art. 203, 204, 205, 206, 207, 213, 214 K. K. — *Autres infractions sexuelles.* | 4 | — |
| 22 | Handel kobietami i dziećmi art. 211, 249 K. K. — *Traite des femmes et des enfants* | — | — |
| 23 | Nielegalny handel narkotykami art. 244, Dz. Ust. 108 z 1927 r. — *Trafic illégal des narcotiques* | — | — |
| 24 | Podpalenie pojedyncze art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé individuellement* | — | — |
| 25 | Podpalenie zbiorowe art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé collectivement* | — | — |
| 26 | Zabójstwo dokonane art. 225, 227, 238 K. K. — *Meurtres.* | — | — |
| 27 | Zabójstwo usiłowane art. 225, 227, 238 K. K. — *Tentative de meurtre* | 2 | 1 |
| 28 | Ciężkie uszkodzenie ciała art. 233, 235, 236 K. K. — *Lésions corporelles graves* | 6 | 2 |
| 29 | Dzieciobójstwo art. 226 K. K. — *Infanticide* | 1 | 1 |
| 30 | Podrzucenie dziecka art. 200 K. K. — *Supposition et abandon d'enfant* | 2 | — |
| 31 | Rozbój zwykły art. 259, 261 K. K. — *Pillage ordinaire* | 1 | 2 |
| 32 | Rozbój w bandzie art. 259, 261 K. K. — *Pillage en bandes organisées* | — | — |
| 33 | Kradzieże kasowe z włamaniem — *Cambriolages* | — | — |
| 34 | Kradzieże kieszonkowe — *Vols à la tire* | 37 | 6 |
| 35 | Kradzieże z wozów — *Vols des objets transportés par voitures.* | 37 | 7 |
| 36 | Kradzieże środków lokomocji — *Vols des moyens de locomotion* | 16 | 2 |
| 37 | Kradzieże kolejowe — *Vols dans les chemins de fer* | 14 | 2 |
| 38 | Kradzieże mieszkaniowe — *Vols dans les logements* | 124 | 25 |
| 39 | Kradzieże koni — *Vols de chevaux* | — | — |
| 40 | Kradzieże bydła — *Vols de bestiaux* | — | — |
| 41 | Kradzieże z pola — *Vols dans les champs* | 1 | — |
| 42 | Kradzieże z lasu — *Vols dans les forêts* | — | — |
| 43 | Kradzieże inne — *Autres vols* | 422 | 83 |
| 44 | Paserstwo art. 160, 161 K. K. — *Recel et vente des larcins* | 5 | 2 |
| 45 | Oszustwo — *Fraude* | 100 | — |
| 46 | Kłusownictwo — *Braconnage* | — | — |
| 47 | Nielegalne posiadanie broni — *Ports d'armes prohibées* | 6 | — |
| 48 | Nielegalne przekroczenie granicy — *Franchissement illégal des frontières* | — | — |
| 49 | Opilstwo — *Ivrognerie* | 308 | — |
| 50 | Zakłócenie spokoju publicznego — *Delits contre la tranquillité publique* | 180 | — |
| 51 | Odebranie narzędzi złodziejskich (art. 62 prawa o wykrocz.) — *Confiscation des outils de vol* | 2 | — |
| | Razem — *Total* | 1406 | 136 |

| Liczba bieżąca *Nombre d'ordre* | Rodzaj przekroczenia *Nature des contraventions* | Liczba wypadków doniesionych *Nombre de cas declarés* |
|---|---|---|
| 1 | Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé* | — |
| 2 | Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur* | 12 |
| 3 | Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage* | 77 |
| 4 | Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes* | 55 |
| 5 | Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées* | 47 |
| 6 | Kontumacja psów — *Contumace des chiens* | 7 |
| 7 | Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux* | 58 |
| 8 | Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemin de fer* | 7 |
| 9 | Przekroczenie przepisów meldunkowych — *Contravention aux presciptions relatives a la declaration de presence* | 34 |
| 10 | Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures* | 244 |
| 11 | Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation* | 97 |
| 12 | Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au reglement des theâtres* | — |
| 13 | Przekroczenie przepisu tramwajowego — *Contravention au reglement des tramways* | 9 |
| 14 | Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons* | 150 |
| 15 | Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires* | 102 |
| 16 | Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché* | 2 |
| 17 | Nieprawny handel — *Commerce illégal* | 10 |
| 18 | Przekroczenie przepisów ustaw, o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce* | 174 |
| 19 | Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques* | 37 |
| 20 | Złośliwe uszkodzenie cudzej własności — *Destruction et endommagements volontaires du bien d'autrui* | 19 |
| 21 | Obraza czci pismem — *Offense par écrit* | — |
| 22 | Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police* | 16 |
| 23 | Niedozwolona produkcja — *Spectacles prohibés* | 2 |
| 24 | Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes* | 6 |
| | Razem — *Total* | 1165 |

# XI. Pożary. — Incendies.

| Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie* | Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies* | W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles* | nieogniotrwał. — *combustibles* | z mat. miesz. — *mixtes* | pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles* | nieogniotrwał. — *combustibles* | mieszanym — *mixtes* | z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation* | przem.-handl. — *industrie et commerce* | innych — *autres buts* | wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre* | wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires* | nieostrożności — *imprudence* | wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.* | wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée* | niezawinionego przypadku — *accident* | nieznanej przyczyny — *inconnues* | które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments* | ruchomości — *objets mobiliers* | budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.* | Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés* | Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dach — *toit* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — |
| strych — *grenier* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| komin — *cheminée* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — |
| klatka schod., sień — *escalier, vestibule* | 1 | 1 | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 |
| kuchnia — *cuisine* | 5 | 5 | — | — | 3 | 2 | — | 4 | 1 | — | — | — | 4 | — | — | — | 1 | 3 | 1 | 1 | 4 | 2 |
| pokoje — *chambres* | 4 | 4 | — | — | 3 | 1 | — | 4 | — | — | — | 1 | 2 | — | — | 1 | — | 2 | 2 | — | 2 | 2 |
| warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| piwnica — *cave* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 |
| inne ubikacje — *autres locaux* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — |
| wolna przestrzeń — *espace libre* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Total* | 14 | 14 | — | — | 10 | 4 | — | 12 | 2 | — | — | 1 | 9 | 1 | — | 2 | 1 | 7 | 5 | 1 | 8 | 6 |

| Pożary — *Incendies* | Dzielnice miasta — *Par quartiers*: I | II | III | IV | V | VI | VII | VIII | IX | X | XI | XII | XIII | XIV | XV | XVI | XVII | XVIII | XIX | XX | XXI | XXII | Razem - *Total* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w budynkach — *de bâtiments* | — | — | 1 | — | — | 3 | — | 5 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 3 | 14 |
| na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Total* | — | — | 1 | — | — | 3 | — | 5 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 3 | 14 |
| Fałszywe alarmy — *Fausses alertes* | 1 | 1 | — | — | — | 2 | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 8 |

## XII. Zachorowania zakaźne.[1] — Maladies contagieuses.[1]

| Dzielnice — *Quartiers* | Ospa *Variole* | Odra *Rougeole* | Płonica *Scarlatine* | Dur osutkowy *Typhus exanth.* | Dur brzuszny *Typhus abdom.* | Błonica *Diphtérie* | Krztusiec *Coqueluche* | Czerwonka *Dysenterie* | Cholera azjat. *Choléra asiat.* | Cholera swojska *Choléra nostras* | Gorączka połog. *Septicémie puerp.* | Róża *Erysipèle* | Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales* | Jaglica *Trachoma* | Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)* | Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique* | Inne chor. zak.[2] *Autres aff. cont.* | Razem *Total* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I Śródmieście | — | 2 | 6 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 10 |
| II Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III Nowy Świat | — | 1 | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 5 |
| IV Piasek | — | 2 | 5 | — | — | 3 | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | 14 |
| V Kleparz | — | 7 | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 11 |
| VI Wesoła | — | 4 | 3 | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | 3 | — | 1 | 3 | — | — | 17 |
| VII Stradom | — | 3 | 5 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 11 |
| VIII Kazimierz | — | 4 | 6 | — | 1 | 2 | 3 | — | — | — | — | 2 | — | — | 5 | — | — | 23 |
| IX Ludwinów | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 |
| X Zakrzówek | 1 | — | 2 | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | — | 11 |
| XI Dębniki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | 4 |
| XII Półwsie | — | 8 | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 14 | — | — | 25 |
| XIII Zwierzyniec | — | — | 1 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | 5 |
| XIV Czarna Wieś | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 3 |
| XV Nowa Wieś | — | 1 | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | 8 |
| XVI Łobzów | — | — | 1 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 5 |
| XVII Krowodrza | — | 1 | 11 | — | — | 4 | 4 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 22 |
| XVIII Warszawskie | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XIX Grzegórzki | — | 1 | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | — | 9 |
| XX Dąbie | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | 4 |
| XXI Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XXII Podgórze | — | 3 | 6 | — | 1 | 6 | 3 | — | — | — | — | 2 | — | — | 4 | — | — | 25 |
| Razem — *Total* | 1 | 39 | 59 | — | 3 | 25 | 22 | — | — | — | — | 13 | — | 2 | 52 | 1 | — | 217 |
| Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux* | 1 | — | 59 | — | 3 | 6 | — | — | — | — | — | 9 | — | 2 | — | 1 | — | 81 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines* | — | 5 | 8 | — | 3 | 6 | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 25 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux* | — | — | 18 | — | 6 | 7 | — | — | — | — | 9 | 6 | — | 5 | — | 3 | — | 54 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total* | — | 5 | 26 | — | 9 | 13 | 1 | — | — | — | 9 | 8 | — | 5 | — | 3 | — | 79 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux* | — | 4 | 26 | — | 9 | 12 | 1 | — | — | — | 9 | 8 | — | 5 | — | 3 | — | 77 |

[1]) Wraz z czynnym wojskiem. — *Avec les militaires actifs.*

[2]) Tetanus, lues i różyczka nie rejestrowane. — *Tétanos, syphilis et roséole ne sont pas registrés.*

## XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

| Oddziały — *Services* | Liczba łóżek — *Nombre de lits* | Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois* | średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade* | średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit* | Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Przybyło — *Entrés*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Wypisano — *Sortis*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Zmarło — *Décédés*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu* | | | | | | | | | | | |
| Ogółem — *En général* | 219 | 5437 | 18 | 25 | 192 | 96 | 96 | 103 | 55 | 48 | 139 | 75 | 64 | 12 | 5 | 7 | 144 | 71 | 73 |
| Gruźliczy — *Tuberculose* | 103 | 2804 | 22 | 27 | 84 | 44 | 40 | 45 | 27 | 18 | 38 | 24 | 14 | 10 | 4 | 6 | 81 | 43 | 38 |
| Szkarlatyny — *Scarlatine* | 106 | 2506 | 16 | 24 | 102 | 51 | 51 | 50 | 27 | 23 | 91 | 49 | 42 | 2 | 1 | 1 | 59 | 28 | 31 |
| Izolacyjny — *D'isolement* | 10 | 127 | 9 | 13 | 6 | 1 | 5 | 8 | 1 | 7 | 10 | 2 | 8 | — | — | — | 4 | — | 4 |
| Innych chorób — *Autres maladies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

## XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

| Łaźnie miejskie *Bains municipaux* | Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total* | w tem — *y compris*: z tuszów *douches* | z parówek *bains de vapeur* | z wanien *en baignoire* |
|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 3.999 | 3.021 | | 978 |
| przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka* | 2.077 | 1.424 | — | 653 |
| przy ul. Rejtana *rue Rejtan* | 1.922 | 1.597 | | 325 |

## XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

| Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | dzieci *enfants* | W tem bezpłatnie *dont gratuites* |
|---|---|---|---|---|
| 5.594 | 3.250 | 1.433 | 911 | 1.854 |

## XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

| Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection* | Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — *Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses*: Ogółem — *En général* | z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole* | odrze — *rougeole* | płonicy — *scarlatine* | dławcu i błonicy *diphtérie et croup* | krztuścu *coqueluche* | durze osutkowym *typhus exanthématique* | durze brzusznym *typhus abdominal* | róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses* | influency — *grippe* | zapaleniu opon mózgowych *méningite* | gruźlicy *tuberculose* | innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses* | razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses* | Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 249 | — | — | 138 | 55 | — | — | 7 | — | — | — | 32 | 1 | 233 | 16 |
| W mieszkaniu — *Dans les logements* | 134 | — | — | 87 | 33 | — | — | 5 | — | — | — | 1 | 1 | 127 | 7 |
| W zakładzie — *Dans l'établissement* | 115 | — | — | 51 | 22 | — | — | 2 | — | — | — | 31 | — | 106 | 9 |

## XVII. Miejskie Ambulatorium Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale).

| Liczba pacjentów — *Nombre des patients* | | | Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements* | | | | | Liczba ordynacyj *Nombre des consultations* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Total* | chłopców *garçons* | dziewcząt *filles* | Ogółem *Total* | w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents* | założono plomb *plombage de dents* | zaopatrzono korzeni *traitement de racines* | dokonano innych zabiegów dentystycznych *autres traitements dentistiques* | |
| 233 | 97 | 136 | 784 | 566 | 82 | 26 | 110 | 755 |

## XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

| Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général* | w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes* | Liczba wyjazdów *Nombre des sorties* | Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents* | z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société* | Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes* | kobietom *femmes* | dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total* | chłopcom *garçons* | dziewczętom *filles* | Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes* | Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux* | Porody i poronienia *Accouchements et avortements* | Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux* | Zamachy samobójcze — *Suicides* | Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite* | Przypadki oczne *Maladies d'yeux* | Oparzenia *Brûlures* | Inne przypadki *Autres cas* | Symulacje *Simulations* | Przewieziono chorych — *Malades transportés* | Zabiegi przeciwweneryczne — *Consultations antivénériennes* | Liczba członków *Nombre des membr*: czynnych *actifs* | wspierających *venant en aide à la Société* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1.977 | 2 | 702 | 1.975 | 958 | 1.016 | 869 | 90 | 58 | 32 | 892 | 323 | 26 | 10 | 15 | 11 | 234 | 39 | — | 6 | 315 | 104 | 21 | 602 |

## XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

| Przedmiot badania — *Nature des échantillons* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | w tem nieodpowiednich *dont suspects* |
|---|---|---|
| Mleko — *Lait* | 284 | 37 |
| Śmietanka i śmietana — *Crèmes* | 15 | 5 |
| Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait* | — | — |
| Jaja — *Oeufs* | 1569 | 540 |
| Masło — *Beurre* | 18 | 5 |
| Tłuszcze jadalne — *Graisses* | 1 | — |
| Ser — *Fromage* | 4 | 2 |
| Mąka — *Farine* | 4 | 2 |
| Przetwory mączne — *Produits de la farine* | 2 | 1 |
| Pieczywo zwyczajne — *Pain* | 20 | 14 |
| „ zbytkowne — *Gâteaux* | — | — |
| Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie* | 2 | — |
| Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie* | — | — |
| Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons* | 3 | 2 |
| „ jarzynowe — „ *de légumes* | 1 | 1 |
| Owoce świeże — *Fruits* | — | — |
| Grzyby — *Champignons* | — | — |
| Ocet i esencje — *Vinaigre et essences* | — | — |
| Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs* | — | — |
| Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière* | 9 | 1 |
| Miód pszczelny — *Miel* | — | — |
| Soki i marmelady — *Sirops et marmelades* | 12 | 5 |

| Przedmiot badania — *Nature des échantillons* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | w tem nieodpowiednich *dont suspects* |
|---|---|---|
| Lemonjady — *Limonades* | — | — |
| Korzenie i przyprawy — *Epices* | — | — |
| Sól — *Sel* | 3 | – |
| Cukier — *Sucre* | 1 | 1 |
| Kawa — *Café* | 1 | — |
| Herbata — *Thé* | 1 | 1 |
| Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade* | 4 | 2 |
| Woda studzienna — *Eau de puits* | 4 | 1 |
| „ wodociągowa — *Eau de réservoirs* | 6 | — |
| „ z Wisły — *Eau de Vistule* | 2 | — |
| „ kanałowa — *Eau de canal* | 4 | — |
| Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie* | 3 | 1 |
| Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques* | — | — |
| Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques* | — | — |
| Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères* | 1 | — |
| Oleje techniczne — *Huile technique* | — | — |
| Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine* | 1 | — |
| Mocz — *Urines* | 11 | — |
| Produkty techniczne — *Produits techniques* | 1 | — |
| Inne przedmioty badania — *Autres échantillons* | 1 | — |
| Razem — *Total* | 1.988 | 621 |

## XX. Przypęd zwierząt na Targowicę Miejską i ubój w Rzeźni Miejskiej. — Introduction des bestiaux au Marché Municipal et abatage dans l'Abattoir Municipal.

| Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination* | Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux* | woły *boeufs* | krowy *vaches* | jałownik *veaux d'un an* | Razem *Total* | Cieląt *Veaux* | Owiec i kóz *Brebis et chèvres* | Trzody chlewnej *Porcs* | Koni *Chevaux* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | sztuk — pièces | | | | | | | | |
| **1) Przypęd — Introduction** | | | | | | | | | |
| z Krakowa — *de Cracovie* | 16 | — | 21 | 7 | 44 | 43 | – | 13 | |
| z powiatu krakowskiego — *du district de Cracovie* | 58 | 8 | 78 | 74 | 218 | 290 | 3 | 48 | |
| z reszty wojew. krakowsk. — *du reste du département de Cracovie* | 739 | 139 | 265 | 140 | 1283 | 760 | 6 | 910 | |
| z reszty wojew. południowych — *du reste des départements du sud* | 209 | 27 | 20 | 339 | 595 | 702 | — | 880 | |
| z wojew. śląsk. i kieleck. — *des départements de la Silésie et de Kielce* | 48 | 18 | 12 | 68 | 146 | 613 | — | 1010 | 854 |
| z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *du reste des départements de la République polonaise* | — | 4 | — | 17 | 21 | — | — | 1890 | |
| z innych państw — *d'autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — | |
| pozostało z poprzedniego miesiąca — *bétail resté du mois précédent* | 58 | — | 16 | 32 | 106 | — | — | 62 | |
| Razem — *Total* | 1.128 | 196 | 412 | 677 | 2413 | 2408 | 9 | 4813 | 854 |
| **2) Sprzedaż — Vente** | | | | | | | | | |
| do Krakowa — *pour Cracovie* | 1.016 | 150 | 267 | 556 | 1989 | 2371 | 9 | 4536 | 854 |
| do innych miejscowości — *pour les autres localités* | 86 | 31 | 133 | 89 | 339 | 37 | – | 217 | |
| Razem — *Total* | 1.102 | 181 | 400 | 645 | 2328 | 2408 | 9 | 4753 | 854 |
| **3) Ubój — Abatage** | | | | | | | | | |
| mechaniczny — *mécanique* | 771 | 179 | 367 | 483 | 1800 | 1933 | 242 | 9149 | 235 |
| rytualny — *rituel* | 260 | 34 | 14 | 94 | 402 | 652 | — | — | — |
| Razem — *Total* | 1.031 | 213 | 381 | 577 | 2202 | 2585 | 242 | 9149 | 235 |

## XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

| Wyprodukowano w Rzeźni mięsa<br>*Production de l'abâttoir* | Ubój — *Abatage*<br>mechaniczny<br>*mecanique*<br>kg | <br>rytualny<br>*rituel*<br>kg | Razem<br>*Total*<br>kg |
|---|---|---|---|
| z buhaji — *de taureaux* | 134.101 | 49.368 | 183.469 |
| z wołow — *de boeufs* | 35.456 | 6.677 | 42.133 |
| z krów — *de vaches* | 63.163 | 2.856 | 66.019 |
| z jałówek — *de veaux d'un an* | 78.891 | 15.295 | 94.186 |
| z cieląt — *de veaux* | 46.562 | 13.801 | 60.363 |
| ze świń — *de porcs* | 906.000 | — | 906.000 |
| z owiec — *de brebis* | 4.182 | — | 4.182 |
| z kóz — *de chèvres* | — | — | — |
| z koni — *de chevaux* | 40.435 | — | 40.435 |
| Razem — *Total* | 1,308.790 | 87.997 | 1,396.787 |

| Dowieziono — *Introduction* | kg. |
|---|---|
| mięsa wołowego — *boeuf* | 75.180 |
| „ cielęcego — *veau* | 44.575 |
| „ baraniego — *mouton* | 622 |
| „ wieprzowego — *porc* | 44.705 |
| Razem — *Total* | 165.082 |
| wędlin — *viande fumée* | 12.323 |
| słoniny — *lard* | 2.983 |
| podrobiu — *tessure* | 2.457 |
| tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)* | 66 |

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* ¹) 365.616 kg. ²) 29.225 kg.

## XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

| Przedmioty konsumcji<br>*Articles de consommation* | Waga lub miara<br>*Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine*<br>1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | z ł o t y c h | | | | | |
| **A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.** | | | | | | | |
| Mąka pszenna 0—65% *Farine de froment* | 1 kg. | 0·46 | 0·46 | 0·46 | 0·46 | 0·45 | 0·46 |
| „ „ 0—30% „ „ „ | „ | 0·54 | 0·54 | 0·54 | 0·54 | 0·52 | 0·54 |
| Mąka żytnia 65% typ. krak.-*Farine de seigle type crac* | „ | 0·37 | 0·37 | 0·37 | 0·37 | 0·37 | 0·37 |
| Mąka żytnia 65% typ. pozn.-*Farine de seigle type posn.* | „ | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 |
| Chleb żytni 65% — *Pain de seigle* | „ | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 |
| „ „ 70% typowy „ *normale* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Chleb pszenno-razowy 95% — *Pain de froment* | „ | 0·44 | 0·44 | 0·44 | 0·44 | 0·44 | 0·44 |
| Chleb pszenny 65% — *Pain bis* | „ | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 |
| Bułka — *Pain blanc* | 1 sztuka pièce | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 |
| Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge* | 1 kg. | 0·36 | 0·36 | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 |
| „ pszenna — *Gruau de froment* | „ | 0·54 | 0·54 | 0·52 | 0·52 | 0·52 | 0·53 |
| „ jaglana — *Gruau de millet* | „ | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·48 |
| „ gryczana — *Gruau de sarrasin* | „ | 0·52 | 0·52 | 0·48 | 0·48 | 0·48 | 0·50 |
| Pęcak — *Gruau d'orge* | „ | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·34 | 0·35 |
| Ryż Moulmein — *Riz Moulmein* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Fasola biała — *Haricots blancs* | „ | 0·42 | 0·42 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·41 |
| Groch polny zwyczajny — *Pois* | „ | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 |
| Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois* | „ | 0·44 | 0·44 | 0·44 | 0·44 | 0·44 | 0·44 |
| Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles* | „ | 0·10 | 0·10 | 0·10 | 0·10 | 0·10 | 0·10 |
| Cebula — *Oignons* | „ | 0·16 | 0·16 | 0·16 | 0·18 | 0·19 | 0·17 |
| Kapusta biała — *Choux* | szt.-pièce | 0·10 | 0·10 | 0·10 | 0·12 | 0·13 | 0·11 |
| Kapusta kwaszona — *Choucroute* | 1 kg. | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 |
| Marchew świeża — *Carottes* | „ | 0·10 | 0·10 | 0·10 | 0·10 | 0·13 | 0·11 |
| Ogórki świeże — *Concombres frais* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ kwaszone — *Concombres aigres* | szt.-pièce | 0·08 | 0·08 | 0·08 | 0·08 | 0·08 | 0·08 |
| Ziemniaki — *Pommes de terre* | 10 kg. | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure* | 1 kg. | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 |
| Jabłka deserowe — *Pommes de table* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Gruszki deserowe — *Poires de table* | „ | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 |
| Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mleko zbierane — *Lait écrémé* | 1 litr | 0·14 | 0·14 | 0·14 | 0·14 | 0·14 | 0·14 |
| Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.* | „ | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 0·22 | 0·22 | 0·22 | 0·22 | 0·22 | 0·22 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 |
| Mleko kwaśne — *Lait caillé* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śmietanka słodka — *Crème douce* | „ | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Śmietana kwaśna — *Crème aigre* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 |
| Masło deserowe — *Beurre de table* | 1 kg. | 3·80 | 3·80 | 3·80 | 3·80 | 3·80 | 3·80 |
| Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine* | „ | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 |
| Ser krowi zwyczajny — *Fromage* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·95 | 0·90 | 0·85 |
| Jaja świeże — *Oeufs* | 1 sztuka pièce | 0·13 | 0·13 | 0·13 | 0·13 | 0·14 | 0·13 |
| Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage* | 10 kg. | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage* | „ | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Węgle drzewne — *Charbon de bois* | 1 kg. | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 |
| Węgiel kamienny — *Houille* | 10 kg. | 0·32 | 0·34 | 0·34 | 0·34 | 0·34 | 0·34 |
| Nafta — *Pétrole* | 1 kg. | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 |
| Gaz do oświetlenia ¹) — *Gaz d'éclairage* | 1 m³ | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 |
| Prąd elektryczny do oświetlenia ²) — *Courant elétrique pour l'éclairage* | 1 kwg. kwh. | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler* | 1 litr | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 |
| Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne* | 1 kg. | 1·20 | 1·20 | 1·16 | 1·16 | 1·16 | 1·18 |
| Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·54 |
| Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne* | „ | 1·40 | 1·40 | 1·30 | 1·30 | 1·30 | 1·34 |
| Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Sarnina — *Chevreuils* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Zające — *Lièvres* | 1 sztuka pièce | 2·90 | 3·10 | 3·70 | 3·50 | 3·50 | 3·34 |
| Gęsi — *Oies* | „ | 4·50 | 4·50 | 4·75 | 6·00 | 6·00 | 5·15 |
| Indyki — *Dindons* | „ | 6·50 | 7·00 | 7·25 | 8·00 | 8·00 | 7·35 |
| Kaczki — *Canards* | „ | 2·50 | 2·75 | 3·00 | 3·00 | 3·00 | 2·85 |
| Kury — *Poules* | „ | 2·90 | 3·00 | 3·00 | 3·00 | 3·00 | 2·98 |
| Kurczęta — *Poulets* | 1 para couple | — | — | — | | — | — |
| Karpie — *Carpes* | 1 kg. | 1·70 | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·80 | 1·78 |
| Sandacze — *Sandres* | „ | 3·50 | 3·20 | 3·50 | 3·50 | 3·50 | 3·44 |
| Szczupaki — *Brochets* | „ | 2·75 | 2·75 | 3·25 | 3·50 | 3·50 | 3·15 |
| Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau* | 1 sztuka pièce | 0·35 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·31 |
| Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc* | 1 kg. | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 |
| Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses* | „ | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 | 3·40 |
| Kiszki — *Boudins* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Sadło — *Saindoux* | „ | 2·10 | 2·10 | 2·10 | 2·10 | 2·10 | 2·10 |
| Serdelki — *Cervelas* | „ | 2·[illegible]0 | 2·40 | 2·40 | 2·40 | 2·40 | 2·40 |
| Słonina solona — *Lard salé* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 |
| Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc* | „ | 2·40 | 2·40 | 2·40 | 2·40 | 2·40 | 2·40 |
| Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé* | „ | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 |
| „ krajana — *Jambon coupé* | „ | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 | 4·80 |
| Wędzonka — *Lard fumé* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 |
| Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé* | „ | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 |
| Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.* | „ | 18·00 | 18·00 | 18·00 | 18·00 | 18·00 | 18·00 |
| „ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.* | „ | 32·00 | 32·00 | 32·00 | 32·00 | 32·00 | 32·00 |
| „ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent* | „ | 25·00 | 25·00 | 25·00 | 25·00 | 25·00 | 25·00 |
| Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.* | „ | 7·20 | 7·20 | 7·20 | 7·20 | 7·20 | 7·20 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 13·00 | 13·00 | 13·00 | 13·00 | 13·00 | 13·00 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 7·60 | 7·60 | 7·60 | 7·60 | 7·60 | 7·60 |
| Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne* | „ | 5·40 | 5·40 | 5·40 | 5·40 | 5·40 | 5·40 |
| Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.* | „ | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 |
| Ocet spirytusowy — *Vinaigre* | 1 litr | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 |
| Sól biała — *Sel blanc* | 1 kg. | 0·32 | 0·32 | 0·32 | 0·32 | 0·32 | 0·32 |
| Piwo — *Bière* | 1 litr | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 |
| Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire* | „ | 6·80 | 6·80 | 6·80 | 6·80 | 6·80 | 6·80 |
| Spirytus 95% — *Alcool 95%* | „ | 9·10 | 9·10 | 9·10 | 9·10 | 9·10 | 9·10 |
| Wino stołowe białe — *Vin blanc de table* | „ | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 |
| „ „ czerwone — *Vin rouge de table* | „ | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5·00 |
| Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire* | „ | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 |
| Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive* | 1 kg. | 1·25 | 1·25 | 1·25 | 1·25 | 1·25 | 1·25 |
| Soda do prania — *Soude* | „ | 0·18 | 0·18 | 0·18 | 0·19 | 0·20 | 0·19 |
| **B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.** | | | | | | | |
| Pszenica — *Froment* | 100 kg. | 28·75 | 28·58 | 28·25 | 28·25 | 28·88 | 28·54 |
| Żyto — *Seigle* | „ | 24·00 | 23·63 | 23·45 | 23·50 | 23·50 | 23·62 |
| Jęczmień — *Orge* | „ | 20·25 | 20·00 | 20·00 | 19·50 | 20·00 | 19·95 |
| Owies — *Avoine* | „ | 21·00 | 20·25 | 20·00 | 20·00 | 20·25 | 20·30 |
| Gryka — *Sarrasin* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Proso — *Millet* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Ryż — *Riz Moulmein* | „ | 72·00 | 72·00 | 72·00 | 72·00 | 72·00 | 72·00 |
| Rzepak — *Colza* | „ | 57·00 | 56·00 | 55·25 | 55·00 | 55·00 | 55·65 |
| Groch — *Pois Victoria* | „ | 33·00 | 33·00 | 33·00 | 33·00 | 33·00 | 33·00 |
| Kukurudza krajowa — *Maïs du pays* | „ | 20·00 | 20·00 | 20·25 | 20·00 | 20·25 | 20·10 |
| Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs* | „ | 27·00 | 27·00 | 27·00 | 27·00 | 27·00 | 27·00 |
| Fasola biała — *Haricots blancs* | „ | 26·00 | 25·00 | 25·00 | 25·00 | 25·00 | 25·20 |
| Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs* | „ | 25·00 | 25·00 | 25·00 | 25·00 | 25·00 | 25·00 |
| Fasola biała klockowa — *Haricots blancs* | „ | 27·00 | 27·00 | 27·00 | 27·00 | 27·00 | 27·00 |
| Soczewica polna — *Lentilles* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mąka pszenna 0—65% — *Farine de froment 0—65%* | „ | 41·25 | 40·75 | 40·00 | 40·00 | 40·50 | 40·50 |
| Mąka pszen. 0—30% — *Farine de froment 0—30%* | „ | 46·50 | 46·25 | 45·50 | 45·50 | 46·00 | 45·95 |
| Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.* | „ | 33·50 | 33·13 | 32·75 | 33·25 | 33·25 | 33·18 |
| Mąka żyt. 65% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.* | „ | 34·00 | 33·63 | 33·25 | 33·75 | 34·00 | 33·73 |
| Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%* | „ | 28·00 | 27·50 | 27·00 | 27·00 | 27·00 | 27·30 |

¹) Z 5% podatkiem — *avec 5% d'impôt.* ²) Z 10% podatkiem — *avec 10% d'impôt.* Cena spada przy wzroście konsumcji, — *le prix se baisse avec l'accroissement de la consommation.*

Ciąg dalszy — *Suite.*

| Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation* | Waga lub miara — *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%* | 100 kg. | 31·50 | 31·00 | 30 50 | 30·00 | 30·00 | 30·60 |
| Ziemniaki stołowe [1]) — *Pommes de terre* | „ | 5·38 | 5·50 | 5·50 | 5·50 | 5·50 | 5·48 |
| Siano — *Foin* | „ | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9·00 | 9 50 | 9 10 |
| Słoma długa — *Paille longue* | „ | 7·00 | 6·75 | 6·50 | 6·50 | 6·75 | 6·70 |
| „ mierzwa — *Paille menue* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.* | 1 kg. | 0·42 | 0·43 | 0·43 | 0·46 | 0·49 | 0·45 |
| „ — cena najwyższa „ — *prix maxim.* | „ | 0·60 | 0·60 | 0·66 | 0·60 | 0·63 | 0·62 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.* | „ | 0·50 | 0·53 | 0·54 | 0·54 | 0·55 | 0·53 |
| Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.* | „ | 0·73 | 0·75 | 0·69 | 0·70 | 0·78 | 0·73 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 1·23 | 1·23 | 1·18 | 1·20 | 1·17 | 1·20 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 1·09 | 1·07 | 1·05 | 1·07 | 1·08 | 1·07 |

| Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation* | Waga lub miara — *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus* | 1 kg. | 1·20 | 1·15 | 1·11 | 1·15 | 1·20 | 1·16 |
| Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.* | „ | 0·55 | 0·55 | 0·65 | 0·60 | 0·68 | 0·61 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 1·09 | 1·05 | 1·03 | 0·97 | 1·07 | 1·04 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage* | 100 kg. | 3·80 | 3·80 | 3·80 | 3·80 | 3·80 | 3·80 |
| Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage* | „ | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 |

## XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

| Klasy przemysłu — *Classes des industries* | Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général* | w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* | Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmees*: Ogółem — *En général* | w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* | Stan uprawnień z końcem miesiąca[1]) — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations* | w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Totaux* | 79 | 60 | 17 | 2 | 27 | 19 | 6 | 2 | — | — | — | — |
| Produkcja pierwotna — *Production des matières premieres* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł hutniczy — *Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre* | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przerabianie metali — *Métaux* | 5 | 2 | 3 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion* | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — |
| Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)* | 2 | 1 | 1 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł tkacki — *Industrie textile* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł tapicerski — *Tapisserie* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode* | 9 | 3 | 6 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł papierowy — *Industries du papier* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation* | 3 | 1 | 2 | — | 2 | — | 2 | — | — | — | — | — |
| Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons* | 4 | 2 | — | 2 | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł chemiczny — *Industrie chimique* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments* | 4 | — | 4 | — | 3 | — | 2 | 1 | — | — | — | — |
| Przemysł graficzny — *Industrie graphique* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable* | 45 | 45 | — | — | 15 | 15 | — | — | — | — | — | — |
| Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports* | 1 | 1 | — | — | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — |
| Inne przemysły — *Autres industries* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

[1]) Brak danych, do chwili ukończenia rewizji katastru przemysłowego. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la révision des autorisations industrielles.*

## XXIV. Pośrednictwo pracy. [1]) — Placement. [1])

Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*

| Klasy zawodu — *Classes des professions* | Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | w tem skutkiem obj. pracy — *dont par le placement*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | w tem uprawn. do zasiłku — *dont ayant droit à secours*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Górnictwo — *Mines* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Hutnictwo — *Usines-Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł metalowy — *Métallurgie* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| „ włókienniczy — *Industrie textile* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| „ budowlany — *Entreprise des bâtiments* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł drzewny — *Industrie du bois* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

Ciąg dalszy. — *Suite.*

| Klasy zawodu *Classes des professions* | Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi* | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois* | | | Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois* | | | Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois* | | | | | | Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois* | | | | | |
| | | | | | | | razem — *total* | | | w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement* | | | razem — *total* | | | w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours* | | |
| | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* |
| Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation* . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements* . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przetwory zwierz. - *Industrie animale* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł chemicz. - *Industrie chimique* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés* . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Służba domowa — *Domestiques* . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy folwarcz.-*Ouvriers de ferme* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles* . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Nauczyciele — *Instituteurs* . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Biuraliści — *Employés de bureau* . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Technicy — *Techniciens* . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels* . . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce* . . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis* . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité* . . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy — *Autres travailleurs* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

[1]) Z powodu reorganizacji ubezpieczeń brak dat. — *Manque des données à cause de la réorganisation des assurances.*

## XXV. Ubezpieczalnia Społeczna [1]). — Assurances Sociales [1]).

| Liczba członków — *Nombre des membres* | | | | Ogółem ubezpieczonych [2]) *Nombre total des assurés* [2]) | Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations* | | | | | | | Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés* | | | Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | pierwszych — *premières* | | | następnych — *suivantes* | | | | | | |
| z początkiem miesiąca *au commencement du mois* | przybyło *arrivés* | ubyło *partis* | z końcem miesiąca *à la fin du mois* | | Ogółem *Total général* | razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | do szpitali *aux hôpitaux* | do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques* | do innych *aux autres* | |
| 74.136 | 50.34 | 10.431 | 68.739 | — | 51.654 | 24.878 | 22.781 | 2.097 | 26.776 | 25.926 | 850 | 871 | — | 29 | 103 |

[1]) Liczby obejmują tylko miasto Kraków. — *Les données ne comprennent que la ville de Cracovie.*

[2]) bez członków — *sans membres.*

## XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

| Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent* | | Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu* | | | | Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu* | | | | Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotowe — *en zlotys* | | dolar. — *en dollars* | | złotowe — *en zlotys* | | dolarowe — *en dollars* | | | |
| Zł. | $ | Stron *Déposants* | Zł. | Stron *Déposants* | $ | Stron *Retirants* | Zł. | Stron *Retirants* | $ | Zł. | $ |
| 50,766.921·10 | 589.015·38 | 10.890 | 4,387.033·32 | -- | — | 6.515 | 2,639.817·— | 72 | 12.731·05 | 53,622.679·42 [1]) | 582.910·03 [1]) |

[1]) W tym dopisano % za II półrocze 1937 r. 1.108.542 zł i 6.625·70 dol. — *Y compris % pour II semestre 1937 — 1.108.542 zł et 6.625·70 dol.*

## XXVII. Ruch pocztowy. — Service postal.

| Przesyłki listowe *Envois de correspondance* | | Listy wartościowe i paczki *Lettres chargées et colis* | | | | Dzienniki i czasopisma *Journaux et périodiques* | | Przekazy poczt. i telegraf. *Mandats de poste* | | Czeki *Chèques* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| zwyczajne *ordinaires* | polecone *recommandes* | listy wartościowe *lettres chargées* | zlecenia pocztowe *mandats de poste* | paczki *colis* | przesyłki za pobraniem *envois contre remboursement* | w prenumeracie *en abonnement* | inne *autres* | liczba *nombre* | kwota w złotych — *montant en zlotys* | liczba *nombre* | kwota w złotych — *montant en zlotys* |
| wysłano — *expédiés* | | | | | | | | wpłacono — *versés* | | | |
| 3,173.982 | 144.786 | 3.315 | 7.796 | 76.503 | 16.147 | 1,336.709 | 6.531 | 56.093 | 5,077.461 | 85.106 | 16,595.256 |
| nadeszło — *arrivés* | | | | | | | | wypłacono — *remboursés* | | | |
| 3,825.160 | 159.671 | 3.410 | 6.678 | 57.720 | 3.627 | 247.172 | 209 | 77.607 | 3,830.226 | 26.129 | 1,791.181 |

## XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

| Depesze prywatne nadane *Télégrammes privés-expédiés* | | Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.* | | |
|---|---|---|---|---|
| Liczba — *Nombre* | Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys* | Ogółem — *En général* | do doręczenia — *à remettre* | do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe* |
| 8.932 | 17.785·93 | 106.573 | 9.173 | 97.400 |

## XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

| SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN* | | | | SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Przeciętna miesięczna liczba abonentów<br>*Nombre approximatif mensuel des abonnés* | Dochód z abonamentu w złotych<br>*Recettes des abonnements en zlotys* | Liczba telegramów telefonem — *Nombre des télégrammes téléphonés*: przez abonentów nadanych<br>*expédiés par les abonnés* | dla abonentów nadesłanych<br>*transmis pour les abonnés* | Liczba wezwań do rozmowy (awiza)<br>*Nombre des avis d'appel téléphonique* | Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*: ogółem<br>*en général* | własnych<br>*demandées à porter du poste* | obcych<br>*transmis par un autre poste* |
| 8.796 | 352.196·16 | 3.613 | 1.689 | 14.993 | 136.863 | 62.295 | 74.568 |

## XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

| Linie — *Lignes* | Długość linji w km.<br>*Longueur des lignes en km* | Liczba przewiezionych osób<br>*Nombre de voyageurs transportés* | Liczba wozów w ruchu — *Nombre de voitures*: motorowych — *à moteur*: całodziennie<br>*par jour* | dodatkowo<br>*supplémentairement* | przyczepnych — *remorques*: całodziennie<br>*par jour* | dodatkowo<br>*supplémentairement* | Liczba kursów, odbytych przez wozy — *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe<br>*à moteur* | przyczepne<br>*remorques* | Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy — *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem<br>*total* | motorowe<br>*à moteur* | przyczepne<br>*remorques* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Razem — Total** | 24.530 | 1,482.716[3]) | 1.366 | 33 | 360 | -- | 29.434 | 5.203 | 325.984 | 258.451 | 67.533 |
| 1 Most Podgórski—Dworzec osobowy<br>*Pont de Podgórze—Gare de voyageurs* | 2.868 | 173.620 | 291 | — | — | — | 7.399 | — | 42.796 | 42.796 | — |
| 2 Łobzów—Cmentarz Rakowicki<br>*Łobzów—Le cimetière de Rakowice* | 5.590 | 314.410 | 360 | 18 | — | — | 6.439 | — | 76.562 | 76.562 | — |
| 3 Bonarka—Dworzec towarowy<br>*Bonarka—Gare de marchandises* | 6.605 | 417.520 | 360 | — | 360 | — | 5.698 | 5.203 | 141.285 | 73.752 | 67.533 |
| 4 Ul: J. Piłsudskiego—Park Dr. Jordana<br>*Rue J. Piłsudski—Parc du nom du Dr Jordan* | 3.050 | 19.970 | 120 | — | — | -- | 2.984 | -- | 18.675 | 18.675 | — |
| 5 Salwator—ulica Mogilska<br>*Colline de Salvator—rue Mogilska* | 4.147 | 132.840 | 150 | — | -- | — | 3.614 | — | 31.264 | 31.264 | — |
| 6 Rynek Główny—Salwator<br>*Place centrale—Colline de Salvator* | 2.270 | 54.000 | 85 | 15 | — | -- | 3.300 | — | 15.402 | 15.402 | — |

[1]) Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Kolei Elektrycznej. — *Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.*

[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*

[3]) W tym: 370.356 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 370.356 de personnes profitant d'un abonement.*

## XXXI. Zakład Czyszczenia Miasta. — Etablissement pour le nettoyage de la ville.

| Kontrolerzy — *Contrôleurs*: Liczba robotniko-dni<br>*Nombre de jours ouvriers* | Ulice i place — *Chaussées et places*: Czyszczenie i mycie — *Nettoyage et lavage*: Liczba robotniko-dni<br>*Nombre de jours ouvriers* | Zużyto wody<br>*Usage de l'eau*<br>hl | Wywóz błota, zmiotek i śniegu — *Enlèvement de boue, des ordures et de neige*: Liczba robotniko-dni<br>*Nombre de jours ouvriers* | błota<br>*de boue*<br>m³ | zmiotek<br>*de ordures*<br>m³ | śniegu<br>*de neige*<br>m³ | razem<br>*total*<br>m³ | Kropienie — *Arrosage*: Liczba robotniko-dni<br>*Nombre de jours ouvriers* | Zużyto wody<br>*Usage de l'eau*<br>hl | Razem robotniko-dni<br>*Nombre total de jours-ouvriers* | Wywóz popiołu — *Enlèvement des ordures ménagères*: Liczba robotniko-dni<br>*Nombre de jours-ouvriers* | Popiół<br>*Ordures ménagères*<br>m³ | Rumowisko<br>*Décombres*<br>m³ | Czyszczenie dołów kloacznych — *nettoyage de fosses d'aisances*: Liczba robotniko-dni<br>*Nombre de jours-ouvriers* | Wywieziono fekalii<br>*Enlèvement de vidanges*<br>m³ | Ogólna liczba robotniko-dni<br>*Nombre total de jours-ouvriers* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 150 | 5.496 | 8.460 | 973 | 3.258 | 748 | 3.568 | 7.574 | — | — | 6.469 | 1.353 | 597 | — | 132 | 281 | 8.104 |

## XXXII. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile.

| Linia — *Ligne* | Liczba lotów — *Nombre de vols*: zamierzonych do wykonania — *projetés* | wykonanych — *effectués* | % regularności<br>*de régularité* | Przeleciano km<br>*kilomètres parcourus* | Przewieziono — *Transportés*: pasażerów<br>*passagers* | bagażu<br>*bagages*<br>kg | towaru<br>*marchandises*<br>kg | poczty<br>*poste*<br>kg | gazet<br>*journaux*<br>kg | Pasażero — km<br>*Passagers - kilomètres* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Warszawa — Kraków<br>*Varsovie — Cracovie* | 29 | 26 | 89·7 | 6.323·2 | 63 | 493 | 914·2 | 166·3 | 35·7 | 15.321·6 |
| Kraków — Warszawa<br>*Cracovie — Varsovie* | 29 | 21 | 72·4 | 5.107·2 | 44 | 274 | 319·5 | 141·9 | — | 10.700·8 |

**Zarząd Miejski w stoł. król. Mieście Krakowie, Biuro Statystyczne. — Administration municipale à Cracovie. Bureau statistique.**

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie